

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Dawid podbiegł, stanął nad Filistynem, chwycił jego miecz, dobył go z jego pochwy, uśmiercił go i uciął mu nim głowę. A gdy Filistyni zobaczyli, że zginął ich bohater, zaczęli uciekać.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Dawid podbiegł, stanął nad Filistynem, chwycił jego miecz, wyrwał go z pochwy, dobił go nim i uciął mu nim głowę. A gdy Filistyni zobaczyli, że zginął ich bohater, zaczęli uciekać!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid podbiegł, stanął nad Filistynem, wziął jego miecz, dobył go z pochwy, zabił go i odciął mu nim głowę. A kiedy Filistyni zobaczyli, że ich bohater umarł, uciekli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przybieżawszy Dawid, stanął nad Filistyńczykiem, i wziął miecz jego, i dobył go z pochwy jego, i zabił go, i uciął nim głowę jego. A gdy ujrzeli Filistynowie, iż umarł mocarz ich, uciekli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przybieżał i stanął nad Filistynem, i wziął miecz jego, i dobył go z poszew jego, i zabił go, i uciął głowę jego. A widząc Filistynowie, że umarł z nich namocniejszy, uciekli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid podbiegł i stanął nad Filistynem, chwycił jego miecz i dobywszy z pochwy, dobił go; odrąbał mu głowę. Gdy spostrzegli Filistyni, że ich wojownik zginął, rzucili się do ucieczki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem pobiegł Dawid, stanął przy Filistyńczyku, chwycił za jego miecz, wyciągnął go z pochwy, dobił go i uciął mu nim głowę; Filistyńczycy zaś, ujrawszy, że zginął ich rycerz, pierzchnęli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Dawid podbiegł, stanął przy Filistynie, chwycił jego miecz, wyciągnął z pochwy; dobił Filistyna i odciął mu głowę. Gdy Filistyni ujrzeli, że ich wojownik zginął, uciekli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Dawid podbiegł do Filistyna, wyciągnął jego miecz z pochwy i odciął mu głowę. Gdy Filistyni zobaczyli, że zginął bohater, rzucili się do ucieczki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podbiegł mianowicie Dawid, przystąpił do Filistyna i uchwyciwszy jego miecz, wyciągnął z pochwy i zabił go odcinając mu głowę. Skoro Filistyni ujrzeli, że zginął ich bohater - pouciekali.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Dawid pobiegł, stanął przy Pelisztnie, wziął jego miecz i wyciągnął go z jego pochwy; po czy go dobił i uciął mu jego głowę. Zaś Pelisztini widząc, że zginął ich rycerz – uciekli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Dawid podbiegł i stanął nad Filistynem. Potem uchwycił i wy ciągnął z pochwy jego miecz, i dobił go, odcinając nim jego głowę. A gdy Filistyni zobaczyli, że ich mocarz poniósł śmierć, rzucili się do ucieczki.